

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA  
Dirección General de Educación Inicial y Escolar Básica

ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS  
(Sub-región MERCOSUR)



Narrativas educativas.

*Dos experiencias de educación bilingüe intercultural en  
escuelas rurales del Paraguay  
Historias entrecruzadas sobre la incorporación de  
innovaciones educativas y la participación de la comunidad  
educativa en el proceso de reflexión – acción - reflexión*

PROYECTO HEMISFÉRICO

*Elaboración de Políticas para la Prevención del Fracaso Escolar*  
Documentación de experiencias escolares en el marco de programas nacionales de  
inclusión para la educación básica

Coordinadora Pedagógica del Proyecto: Patricia Maddonni  
Responsable Pedagógica de la Documentación: Adriana Serulnikov  
Responsable Editorial: Fernanda Benítez Liberali  
Elaboración de la Narrativa: Lila Molinier

## ÍNDICE

<b>Presentación</b>	3
1. Las escuelas seleccionadas. Dos historias en una	4
2. Las escuelas y su contexto	4
3. La felicidad de contar las propias experiencias de cambio	9
4. ¿Qué hicieron las escuelas para lograr los cambios?	9
5. El enfoque pedagógico, las etapas de intervención y la focalización	11
6. El énfasis en la lecto-escritura. El uso de la lengua materna y la segunda lengua	12
6.1 Cuando el guaraní es la lengua materna (L1)	14
6.2 Cuando el castellano es la lengua materna (L1)	15
7. Cómo se trabaja en Ciencias Naturales y en Ciencias Sociales	16
8. Los círculos de aprendizaje y el enfoque globalizador	17
9. De coordinadores de círculo a coordinadores pedagógicos	18
10. El preescolar y su articulación con el primer grado	20
11. Un cambio que incluye a todos: directores, docentes, niños y padres	22
11.1 El lugar del Consejo Escolar	23
11.2 El Equipo de Gestión Escolar (EGE) y la Asociación Cooperadora Escolar (ACE)	26
11.3 La alta valoración que hoy tienen los padres de la educación escolar de sus hijos	27
12. Epílogo. Las nuevas referencias de nuestras escuelas rurales	28
13. Bibliografía utilizada	30
<b>Anexo</b>	31

## Presentación

La experiencia de hacerme cargo de este proyecto, a partir de la invitación de Norma Raquel López, Directora General de Educación Inicial y Escolar Básica, me ha resultado sumamente grata. Podría decir que me convocó desde la sola lectura del diseño del proyecto en el que me iba a sumar a otros colegas del MERCOSUR. Comencé entonces a dimensionar la tarea que iba a implicar visitar las escuelas seleccionadas, para escucharles relatar sus experiencias desde un lugar diferente al que yo estaba acostumbrada. En esta ocasión sería la escucha y la narradora de esas historias.

Las experiencias finalmente narradas hacen referencia a un proceso de cambio en la práctica de la gestión pedagógica escolar, así como a las experiencias de docentes, directores, alumnos y padres, en un proceso de mejoramiento de sus prácticas. El marco de estos recorridos es la implementación de dos programas de gestión de la reforma, uno de la educación inicial, y otro de la escolar básica (1º y 2º ciclo); así como también a su plan piloto bilingüe intercultural.

Este documento está integrado por once apartados en los que intenté ordenar el relato que hicieron las escuelas entrevistadas hacia fines del ciclo escolar 2007, en relación con la experiencia de poner en práctica un nuevo enfoque pedagógico y de gestión institucional de la educación escolar básica, que pretende plasmar los postulados de la reforma educativa vigente desde principios de los años noventa y que tuvo una implementación gradual en las aulas desde 1994.

La narración de las experiencias da lugar a la voz de todos los entrevistados, en un orden que respeta los aspectos principales de la experiencia referida, y no precisamente de las entrevistas en su totalidad.

Es mi deseo y el de los colegas que me convocaron y que colaboraron con la producción de este material, que la narración estimule la elaboración de muchas otras experiencias y relatos de docentes, directores, supervisores y técnicos, que abran sus diálogos internos hacia los lectores interesados en los cambios, el mejoramiento de la enseñanza y de los aprendizajes de niños y niñas de nuestro país y de la región.

Agradezco a todos esos colegas por sus aportes, y entre ellos a Zulma Franco, Profesora de Educación Inicial y Técnica del equipo central del MEC, que me acompañó en las visitas a las escuelas para incorporar las experiencias del preescolar.

Otra mención especial es para Adriana Serulnikov, tutora del Proyecto por parte de la OEA, a quien le agradezco infinitamente el estímulo así como las correcciones a mis avances y al documento final.

Lila Molinier  
Asunción, 31 de marzo de 2008

## 1. Las escuelas seleccionadas. Dos historias en una

La selección de las escuelas estuvo a cargo del Equipo de Educación Bilingüe Intercultural del Programa Escuela Viva, y está relacionada con los procesos y los buenos resultados obtenidos en la implementación de la estrategia de intervención en las escuelas rurales<sup>1</sup> y del Plan Piloto de Educación Bilingüe Intercultural. También se tomó en cuenta la facilidad de acceso a estas escuelas, desde Asunción, a través de las rutas nacionales.

Las entrevistas y los apuntes se hicieron con cada escuela por separado. Sin embargo, a la hora de dar forma a los relatos escritos, fue más evidente aún que en el trabajo de campo que ambas escuelas refieren a un proceso semejante de cambio impulsado por la intervención de los mismos programas, situación que generaba, a la hora de la sistematización, numerosas repeticiones, en un contexto de detalles singulares. La decisión entonces fue integrar ambas experiencias en un solo relato, alternándolas y combinándolas sin dejar de destacar sus coloridas particularidades.

## 2. Las escuelas y su contexto

Aunque con mucha afinidad, cada una de las escuelas se desenvuelve en una realidad particular relacionada con la dinámica de cada equipo de trabajo y también con su contexto sociocultural más cercano. Ambas son escuelas rurales, ubicadas en un mismo distrito y departamento geográfico por lo cual pertenecen a una misma área educativa, si bien una como *escuela centro* y la otra como *escuela asociada*<sup>2</sup>.

Las escuelas entrevistadas están ubicadas en el distrito de Quiindy, departamento de Paraguarí, en la región Oriental, zona centro-sur del país:

La *escuela centro* es una escuela básica de nombre María Luz Bella Fleitas de Frutos, N° 325, ubicada a 120 km de Asunción, al costado de la Ruta I, en la localidad de Valle Apuá. Funciona en dos turnos. Por la mañana desde el 2° grado al 6° y por la tarde el preescolar, el primer grado y otra sección del 5°. La matrícula en el 2007 fue de 122 niños y niñas. El área educativa de la que esta escuela es el centro incluye a seis escuelas rurales asociadas.

La *escuela asociada* es también una escuela básica. Su nombre es Capitán de Ingeniería Alfredo Pla, N° 1340, y está ubicada a 8 km de la escuela centro, en la localidad de Costa Hu'ú, en el desvío al Lago Ypoá, por camino de tierra. También funciona en dos turnos. Por la mañana tiene habilitados dos plurigrados jardín - preescolar y 1°- 2°; y los grados 3°, 5° y 7°. Por la tarde, el 4°, 6°, 8° y 9°. En 2007 contaba con 90 alumnos matriculados.

<sup>1</sup> Intervención en las escuelas es uno de los ejes de acción (componentes) del Programa Viva y se estructura en: (a) Escuelas Rurales, (b) Escuelas Urbanas y (c) Escuelas Indígenas

<sup>2</sup> Las áreas educativas son divisiones de las supervisiones pedagógicas zonales que incluyen a un promedio de 10 escuelas, donde una ocupa el lugar de centro escolar, y las demás de escuelas asociadas. Esta organización tiene el objetivo de facilitar la intervención administrativa y pedagógica del MEC en el nivel local.



Ambas escuelas se localizan en un valle poco poblado, que abarca las zonas rurales del distrito de Quiindy y de Caapucú, caracterizado por la coexistencia de pequeñas comunidades de productores agrícolas minifundiarios y de grandes propiedades de ganadería extensiva.

La población de estas escuelas es inestable producto del proceso de migración constante que caracteriza a la población en esta zona. Como puede observarse en el cuadro, las instituciones del área son pequeñas escuelas rurales. La más grande es la escuela centro.

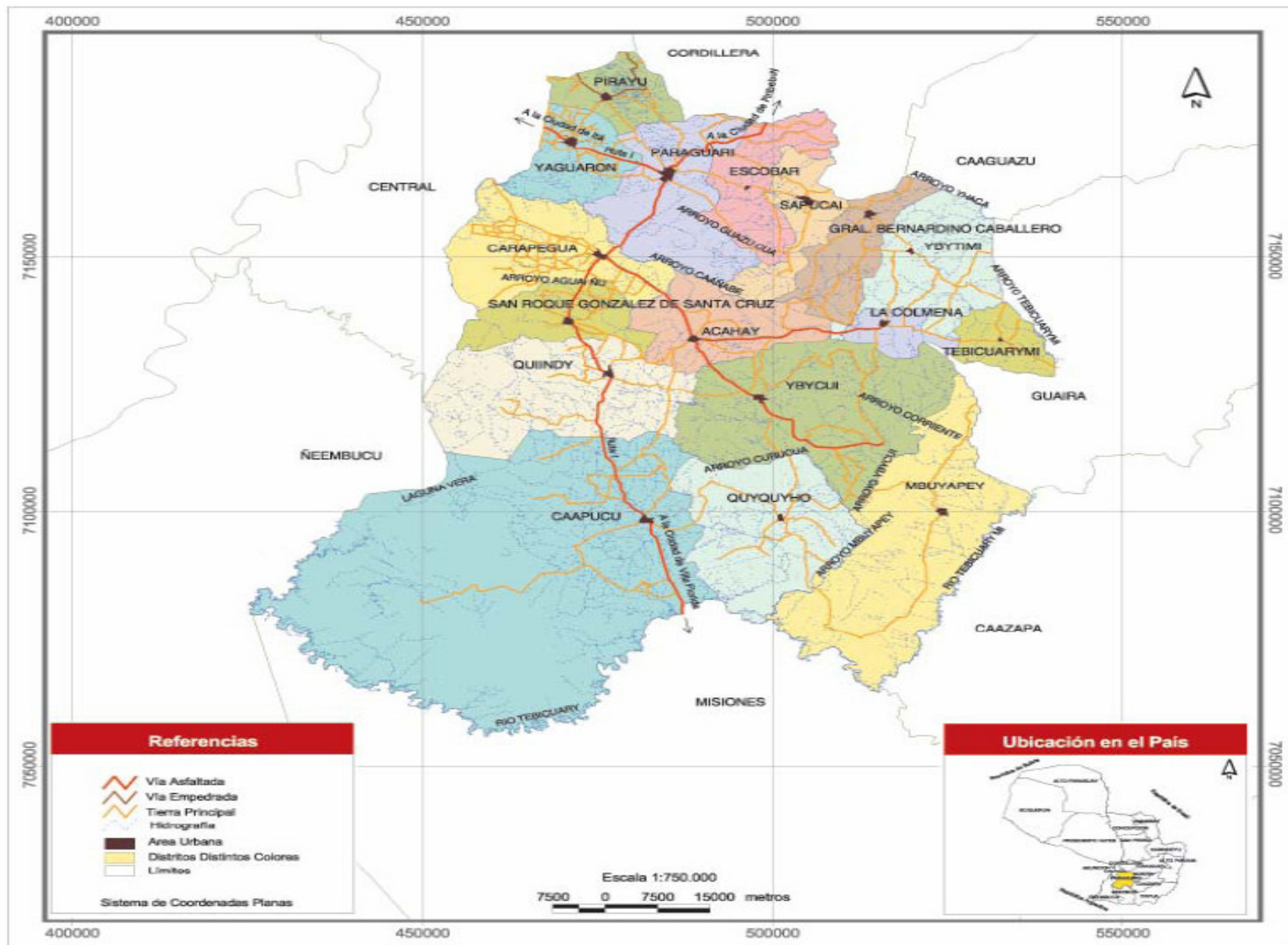
<b>Escuelas Básicas del área educativa N° 18</b>	<b>Distancia de la escuela centro</b>	<b>Matrícula Año 2007</b>	<b>Grados habilitados</b>	<b>Turno</b>	<b>Docentes</b>
N° 325 Ma. Luz Bella Fleitas, Valle Apuá	Valle Apuá	122 alumnos Del PE al 6° (no incluye el 3er ciclo)	PE, 1° al 6° y 7° al 9°	M y T	9 docentes y 3 coordinadores pedagógicos
N° 1339 María Antonia Candia, Achotei	28 km, camino al lago Ypoa	63 alumnos del 1° al 6° grado	1ro. al 9no.	M y T	5 (3 TM y 2 TT)
N° 1340 Alfredo Plá, Costa Hu'u	8 km camino al lago Ypoa	75 alumnos	1ro al 9no. Jardín y pre-escolar (plurigrado)	M Y T	5 ( 4 doc. Con rubro, 1 voluntario)
N° 1341 Prof. Antolín Almirón Flor, Lauralty	3 km, camino al lago Ypoá	34 alumnos	1ro al 6 to.	M y T	3 docentes TM y TT
N° 1835 Niños Mártires de Acosta –Ñú, Mboi Cuatiá, Distrito de Caapucú	15 km	12 alumnos	1ro. al 6to.	M y T	3 docentes TM y TT
N° 2798 San Roque González de Santacruz, Ypukú - Distrito de Caapucú	5 km	26 alumnos	1ro al 6to.	M y T	2 docentes
N° 6149 Juan de Rosa Dominguez, Río Potrero- Distrito de Caapucú	30 km	15 alumnos	1ro al 6to	TM	2 docentes TM.

En los últimos tres años la migración interna tradicional hacia las zonas urbanas y hacia otras rurales, consecuencia del trabajo temporal de jóvenes y adultos en las estancias, ha sido complementada o cambiada por la emigración hacia la Argentina y España. De ahí que las escuelas del área tienen una matrícula variable año a año que además denota una notoria tendencia a la baja.

La recepción de alumnos nuevos suele estar relacionada con trasladados desde zonas urbanas. Se trata de niños y niñas que deben mudarse a casa de parientes (abuelos y tíos), debido a que sus padres migraron en busca de mejores condiciones laborales y económicas. Sin embargo, no dejan de ser más los que se van, que los que llegan.

En la Escuela Ma. Luz Bella Fleitas, la escuela centro, se ha ido reduciendo la matrícula. En gran medida, la migración característica de la zona se debe a que muchos padres de los alumnos trabajan como cuidadores y peones de las estancias y, cuando cambian de lugar de trabajo, se trasladan con toda su familia.

En la Escuela Alfredo Plá, por su parte, el problema de la reducción de la matrícula debido a la migración de la población también se ha agravado en los últimos años. Mientras que la población escolar promediaba 120 o 130 alumnos en años anteriores, en el 2007 bajó a 90. Esta situación les ha obligado a implementar dos plurigrados: jardín–preescolar, y 1º-2º grado. Otro dato no menos significativo aportado por las docentes entrevistadas es que el 90% de los alumnos no vive con sus madres, mientras que en años anteriores esta situación podía alcanzar un 50 % de la población escolar, en tanto migraban sólo los jóvenes de la familia y no los adultos a cargo de niños.



Importante: Los límites político-administrativos están basados en el trabajo de campo realizado por la DGEEC, sin tener carácter oficial y su uso es con fines estadísticos.



Según los resultados del Censo Nacional de Población y Viviendas (2002) tanto el distrito de Quiindy como el departamento de Paraguari, son poco poblados, de lento crecimiento, y mantienen un alto porcentaje de ruralidad:

Área	Población total	Urbana (%)	Rural (%)	% de Crec. 1992 - 2002
<b>Total país</b>	<b>5.163.198</b>	<b>57%</b>	<b>43 %</b>	<b>2.2 %</b>
Departamento Paraguari	221.932	23 %	77 %	0.6 %
Distrito de Quiindy	18.431	24 %	76 %	1.0 %

FUENTE: DGEEC, 2004, Censo Nacional de Población y Viviendas 2002, Principales resultados, Asunción

### 3. La felicidad de contar las propias experiencias de cambio

Tanto los directores de la escuela centro como de la asociada nos recibieron con alegría. Josefina Gavilán (escuela centro) y Luis González (asociada) se mostraban felices de que sus escuelas hayan sido seleccionadas y de tener la oportunidad de narrar sus experiencias. Deseaban compartir con otros los cambios que sus escuelas habían vivido en los últimos años, que les permitieron modificar tanto el desempeño de sus alumnos como los resultados educativos. Ambas escuelas lograron bajar a cero el número de repitentes y desertores desde el año 2005. Además, la gran mayoría de los alumnos se estaba expresando con fluidez en las dos lenguas oficiales (guaraní y castellano) y demuestra mayor interés en participar de la vida escolar y de sus propios aprendizajes.

La importancia que se le otorga al manejo simultáneo de las dos lenguas oficiales del Paraguay, se explica por la gran dificultad y tensión que ha significado históricamente el bilingüismo para la educación paraguaya, en particular, en los dos últimos procesos de reforma<sup>3</sup>. Es por eso que resulta especialmente significativo el gran avance demostrado en las experiencias aquí narradas, en cuanto al éxito en el diseño y ejecución de una estrategia adecuada para las escuelas rurales, también históricamente más afectadas por el fracaso escolar.

### 4. ¿Qué hicieron las escuelas para lograr los cambios?

Para Josefina Gavilán, la directora de la escuela centro, la escuela cambió y mejoró mucho con la ejecución del Programa Escuela Viva. Hasta entonces, la implementación gradual de la reforma en el aula no había generado grandes cambios<sup>4</sup>, por tanto los problemas de repitencia, deserción, y baja calidad de la enseñanza y de los aprendizajes no se modificaban.

<sup>3</sup> En efecto, la reforma de 1973, estableció el modelo bilingüe de transición mientras que la reforma de 1992-94 el de mantenimiento, dentro del marco legal constitucional que avanzó del reconocimiento de las dos lenguas oficiales al castellano y guaraní (Constitución 1967) a establecer la alfabetización en lengua materna y la enseñanza de y en ambas lenguas (Constitución 1992, vigente)

<sup>4</sup> La implementación de la reforma educativa en el aula del preescolar y primer grado se inició en 1994 y siguió gradualmente hasta el 9º grado en el 2001, consistente en la reforma curricular, la actualización docente, la normativa y la reestructuración del sistema educativo nacional.

Luis González, director de la escuela asociada, explicaba que si bien siempre se visualizó la necesidad del cambio, con el Programa Escuela Viva lo iniciaron y desarrollaron efectivamente. Se trabaja, enseña y aprende de otro modo y, luego de seis años de la puesta en marcha de la experiencia, los cambios forman parte de la dinámica de las aulas. El Proyecto Educativo Institucional, de hecho, hace eje en el uso de las dos lenguas, de acuerdo con la metodología del Plan Piloto de la Educación Bilingüe Intercultural de Escuela Viva. (Plan Piloto de la EBI, en adelante)

Las escuelas Ma. Luz Bella Fleitas y Alfredo Pla forman parte de una de las áreas educativas rurales focalizadas por el Programa *Escuela Viva Hekokatuva* del MEC, y son también beneficiarias del Plan Piloto de la EBI (2003 – 2006) del mismo Programa.

El Programa Escuela Viva *Hekokatuva* es una estrategia de acción para la consolidación de la reforma educativa de la educación escolar básica, focalizado en 1000 escuelas rurales, 150 escuelas urbanas y 28 escuelas indígenas del país, en su primera etapa 2001 – 2006 que, a su vez, desarrolló una estrategia para enfrentar el problema de la lecto-escritura en las escuelas rurales, en los dos idiomas oficiales del país, el castellano y el guaraní, con el Programa de Educación Bilingüe Intercultural, en su fase de Plan Piloto. La expansión del Programa Escuela Viva en su segunda etapa, en el período 2008 – 2013, incluirá nuevas áreas rurales y urbanas, y podrán sostener los avances de la primera etapa en las anteriores.



Una pregunta recurrente en las entrevistas a los actores escolares fue: ¿cómo hicieron para que tanto el Programa Escuela Viva como su Plan Piloto de la EBI

lograran instalarse y consolidarse en contextos tan difíciles como son las zonas rurales del país?

## 5. El enfoque pedagógico, las etapas de intervención y la focalización

Las nuevas formas de trabajo de las que habla el director de la escuela asociada se relacionan con el enfoque pedagógico constructivista, la metodología de la reflexión-acción-reflexión y la estrategia de implementación por etapas (sensibilización, instalación, consolidación y profundización) del Programa Escuela Viva I (2001–2006).

La directora de la escuela centro coincide con el director, y asegura que *“fueron fundamentales los círculos de aprendizaje, los círculos de gestión escolar, las jornadas de capacitación con las escuelas asociadas, aquí en la escuela, con los técnicos del Programa. También hacíamos jornadas de capacitación, seguimiento y evaluación en el Distrito, incluyendo a las otras áreas educativas, y a las supervisiones pedagógicas. Analizamos nuestras fortalezas y debilidades, y cada uno de nosotros tomaba compromisos, como equipo técnico local (escuela centro y asociadas), y equipo técnico zonal (supervisores y técnicos de las supervisiones)”*.

Josefina Galván reconoce que al principio les costaba hablar sobre sus debilidades, en alguna medida las escondían, pero luego, se fueron animando a verlas y a buscar estrategias para superarlas. Los técnicos del Programa, lejos de definir los problemas ajenos o decir cómo resolverlos, los fueron acompañando a cuestionarse y encontrar soluciones paso a paso, mes a mes.

Siempre estuvo claro, según la directora, que se debían asumir las propuestas y cumplir los compromisos establecidos, incluso aquellos que se inscribían en el Plan Piloto de la EBI (2003–2006). Junto con la coordinadora del Programa y los técnicos zonales se fue haciendo el seguimiento y la evaluación de las acciones, para dimensionar los logros, en un proceso que describen como: acción – reflexión – compromiso – acción.

Tanto la escuela centro como las asociadas siguen un proceso semejante, pero con su propio ritmo y atentas a sus necesidades institucionales cambiantes que requieren, muchas veces, la incorporación de otras alternativas.

El equipo técnico central de Escuela Viva I las acompañó en ese proceso durante dos años (2001–2003). Desde el 2003 comenzaron con el Plan Piloto de la EBI, con el apoyo de otro equipo técnico central de Escuela Viva responsable del Plan y cerraron en el 2006, para continuar con el apoyo de los coordinadores pedagógicos de la Escuela Centro y los técnicos zonales de la supervisión pedagógica de Quiindy. Al momento de las entrevistas, la forma de trabajo aprendida formaba ya parte de la gestión institucional escolar y del trabajo en las aulas.

La directora expresa haber tenido “mucho suerte” por haber sido beneficiarios de distintos programas del MEC y de distintas ONGs y, sobre todo, por haber sido seleccionados como área del Plan Piloto de la EBI, en tanto les permitió fortalecerse más y más. Escuchándola, no puede menos que considerarse esta explicación, pues hay tener en cuenta que *Escuela Viva I* fue implementada en 1000 escuelas rurales (de las 5.896 existentes), 150 escuelas urbanas (de un total de 2.400), y 28 escuelas indígenas (de un total de 327 escuelas). El Plan Piloto, en tanto, abarcó dos áreas educativas rurales, 13 escuelas en total.

Tal vez, aquello que la directora llama “suerte” se vincule con los criterios de focalización del Programa Escuela Viva para la selección de sus áreas de atención y de su Plan Piloto de la EBI: priorizar zonas rurales y urbanas de mayor pobreza con carencias de recursos humanos, didácticos y materiales, y con fracaso escolar evidenciados en los indicadores de repitencia y deserción, entre otros.

## **6. El énfasis en la lecto-escritura. El uso de la lengua materna y la segunda lengua**

En las escuelas entrevistadas la experiencia vivida con la implementación del Plan Piloto de la EBI configura una situación especial dentro de las 1000 escuelas rurales focalizadas, ya que dicho Plan sólo incluyó dos áreas educativas del distrito de Quiindy, la número 17 y la 18. En esta última se encuentran las dos escuelas básicas María Luz Bella de Fleitas y Alfredo Pla.

Para Josefina Gavilán, directora de la escuela centro, el Plan Piloto de la EBI es el que les ayudó a mejorar realmente los aprendizajes de los alumnos y alumnas. Ahora son más desenvueltos y se manejan en las dos lenguas indistintamente, aunque les falte avanzar en sus posibilidades de bilingüismo. La metodología bilingüe intercultural los estimula. Responden en cualquiera de los dos idiomas y, como nunca antes había pasado, compiten para participar activamente de eventos escolares como el día del Maestro (30 de abril), día de la Madre y de la Independencia (14 y 15 de mayo), la fiesta de San Juan (24 de junio), el día del Folklore (23 de agosto), y el de Clausura (fin de año lectivo).

La directora comenta durante las entrevistas su preocupación en torno a la implementación del Programa Escuela Viva. En sus inicios, 2001-2003, a pesar de los esfuerzos realizados en el marco de la reforma educativa, los problemas permanecían y los resultados educativos seguían siendo bajos. En otros aspectos, como la participación de los niños y de los padres, sí se notaban cambios, en parte por el apoyo de otros programas que también focalizaron en la escuela<sup>5</sup>. El costo, en términos del esfuerzo que demandó el proceso, dice la directora, fue alto. Claramente durante el quinto año de implementación a todas luces los resultados se hicieron notar, fundamentalmente con la baja notoria de la repitencia.

---

<sup>5</sup> Como Global Infancia, ONG del área de la niñez y adolescencia, que participó a través del Consejo Escolar durante el período 2002–2006; en tanto Tierra Nuestra, ONG del área educativa ambiental, gestionó el Programa de Educación Ambiental en el área educativa (2006).

### **La experiencia piloto para optimizar la propuesta curricular inicial de la educación bilingüe**

El MEC ha iniciado, a través de su Programa Escuela Viva Hehokatuva I, y dentro de éste, el eje de acción *Intervención en las Escuelas Rurales*, un proceso de apoyo y fortalecimiento de la educación bilingüe castellano – guaraní, que en su primera fase 2003 – 2006 se desarrolló como un *Plan Piloto Bilingüe Intercultural*.

El objetivo de este *Plan Piloto*, llamado *Ñehekombo´e moköi ñe´ême* (\*), fue implementar una propuesta de educación bilingüe que se adecue a la realidad sociolingüística de la comunidad y que fortalezca los factores exitosos rescatados en las diversas investigaciones con respecto a la escolarización de niños y niñas en su lengua materna para mejorar la calidad educativa. Para ello ha sido fundamental la adecuada negociación con los padres y las madres vinculadas con las escuelas beneficiadas, y su sintonía con el estilo de trabajo de los docentes. La localización del *Plan Piloto* fue en dos áreas educativas del distrito de Quiindy (la nº 17 y la 18)

Para iniciar su ejecución, los técnicos del Programa Bilingüe Intercultural de Escuela Viva I se reunieron con los 13 directores de las escuelas pertenecientes a las dos áreas de localización, con quienes reflexionaron sobre la importancia de ensayar estrategias diferenciadas para fortalecer la educación bilingüe en sus instituciones. Se habló de las ventajas de la educación bilingüe desde los distintos ámbitos de la enseñanza – aprendizaje. Además, se aplicó un cuestionario a los principales actores de la comunidad para elaborar un diagnóstico general de la situación, los logros y dificultades encontrados durante la implementación del Programa de Fortalecimiento de la Educación Bilingüe de la reforma educativa, y el Test de Competencia Lingüística Guaraní, que marcó el punto de partida del Plan Piloto, pues la información resultante de su aplicación fue utilizada para iniciar la alfabetización de los niños y niñas en su lengua materna, y favorecer su proceso escolar.

Con base en dichos resultados, el Equipo Técnico Central elaboró la propuesta de las Variantes Flexibles del diseño de Educación Bilingüe, de acuerdo a las necesidades, posibilidades y expectativas de cada escuela. Las mismas fueron presentadas a las comunidades educativas afectadas, discutidas y ajustadas con ellas, y se convirtieron en las estrategias de implementación que permitieron armonizar las expectativas de la población escolar con los objetivos de la educación bilingüe.

Las estrategias de la educación bilingüe a ser definidas en la institución escolar tienen como marco las siguientes condiciones básicas:

- ✓ La educación castellano – guaraní contemplará las dos dimensiones: enseñanza de las dos lenguas y enseñanza en las mismas.
- ✓ La lengua materna deberá tener mayor presencia en los inicios del proceso escolar en relación con la segunda. Será la lengua de alfabetización inicial.
- ✓ La segunda lengua será incorporada a través de un proceso metodológico sistemático que asegure la comunicación en esta lengua.
- ✓ La lengua materna será utilizada, tanto en carácter de lengua enseñada como de lengua de enseñanza, en todo el proceso educativo.
- ✓ La segunda lengua será utilizada como lengua de enseñanza cuando los alumnos hayan consolidado, en la misma, sus capacidades de comprensión, y expresión oral y escrita.
- ✓ La decisión del diseño de educación bilingüe deberá surgir del acuerdo logrado a partir de: los resultados del test de competencia lingüística y de los compromisos colectivos asumidos por los diferentes actores de la comunidad educativa.
- ✓ La lengua utilizada para abordar un contenido de cualquier área académica será la utilizada para evaluar el aprendizaje del mismo.

Las alternativas que el MEC propone a las instituciones educativas son, en las dimensiones de lenguas enseñadas y lenguas de enseñanza:

**Propuesta A:** Guaraní L1

**Propuesta B:** Castellano L1

**Propuesta C:** Guaraní y Castellano L1

En cada una de estas alternativas, se consideran las variantes por nivel (educación inicial y educación escolar básica; por ciclo y grados

*Extractado de MEC, 2006, La educación bilingüe en la reforma educativa paraguaya, Vice Ministerio de Educación – Dirección General de Desarrollo Educativo, Asunción, p. 16-18,22 – 29*

(\*). Voz guaraní que significa “la enseñanza en dos lenguas”.

## 6.1 Cuando el guaraní es la lengua materna (L1)

La Escuela Alfredo Pla fue identificada como guaraníhablante (GH). Esto es, la lengua guaraní es primera lengua (L1) o lengua de enseñanza (y enseñada), y el castellano la segunda (L2), o lengua enseñada (y de enseñanza). Según su director, en esta escuela el castellano es lengua enseñada y aprendida entre un 70 a 80 %.

La profesora María Ema Isasi (1º - 2º plurigrado) recuerda que en el primer año de ejecución del Plan Piloto de la EBI, tuvieron en Quiindy ocho jornadas de sensibilización con docentes y padres de las dos áreas educativas. Durante el segundo año, a ella le tocó iniciar la aplicación gradual en el primer grado, cuando todavía no tenían el plurigrado que hoy conforma con el segundo. Empezó con la opción de guaraní como lengua predominante (L1), pero al año siguiente ya estaban en la propuesta C: guaraní y castellano como lenguas predominantes.

*“El cambio se notó muy pronto. Los niños se volvieron participativos, abiertos, porque se les daba la oportunidad para descubrir y expresarse, y eran el centro de la clase. Para mí el cambio fue muy grande porque tuve que dejar la enseñanza tradicional que traía de mi formación, con la que yo me inicié, por las nuevas metodologías. Pero vi que era necesario para los niños, para mejorar su aprendizaje y su desarrollo personal, el niño competente en las dos lenguas oficiales”*

La metodología del Plan Piloto de la EBI definió, orientó y organizó el trabajo docente con los niños y niñas guaraníhablantes, porque la alfabetización en guaraní y la incorporación gradual de la segunda lengua les permite trabajar las competencias lingüísticas de comprensión oral (escuchar y hablar), y escrita (leer y escribir) en la lengua materna, al mismo tiempo en que desarrollan otras competencias relativas a la identidad, autoestima y autonomía. Ha de tenerse en cuenta que estos últimos aspectos habían estado desatendidos en la práctica tradicional del docente de primer grado, por estar ésta muy centrada en la traducción de la clase en castellano al guaraní para los niños guaraníhablantes.

En palabras de la profesora María Ema: *“Antes, nosotras traducíamos nuestro programa de estudios del castellano al guaraní para que nuestros alumnos nos entiendan, y ellos tenían que traducir lo que entendían al castellano. Y entendían el castellano, pero no les servía para expresarse, no producían, sólo podían contestar en forma muy sintética lo que comprendían. Ahora, los niños del primer grado desarrollan la clase en guaraní de lunes a jueves durante tres horas por día, y en castellano la hora restante, y los viernes, en castellano. Ya no se burlan de los compañeros que hablan castellano en forma corrida, ya todos hablan castellano cuando quieren”.*

Para Antoliana Mareco, que desarrolló la propuesta en el 5º y 6º grado, al principio fue difícil, pero durante el segundo año las cosas cambiaron para mejor porque se dio cuenta de que la forma en que utilizaban y comprendían los niños las fichas en guaraní, con la guía para los docentes que ella misma utilizaba, le facilitaba el reconocimiento y la atención de las diferencias individuales de sus alumnos. Las dificultades fueron eliminadas y, al decir de ella misma: *“se facilita mi trabajo”.*

En el caso de la profesora Blanca Mabel, que siempre enseñó en el 3er grado, no le costó demasiado adoptar la nueva metodología. Buscó ayuda en sus compañeras y en el director para afrontar el desafío en el que la colocaban los alumnos del 3º, que venían preparados desde el primer grado en el manejo de la L1 y la L2. *“Tenía que ponerme a la altura de las circunstancias”*, nos dijo.

A partir del Plan Piloto de la EBI, en el segundo ciclo de la educación escolar básica, la clase se desarrolla en la L1 y L2, en días intercalados durante la semana: G lunes, C martes, G miércoles, C jueves y G viernes. Para la profesora Antoliana, del 5º y 6º grado, esta distribución horaria no significó ninguna dificultad, como sí lo fue el uso de la Guía para el Docente, *“porque todo estaba en guaraní”*. No se trataba de que le resultara difícil leer la Guía, por cuanto ella es profesora de Guaraní, la dificultad estaba en su aplicación, a su entender porque no incluía la descripción de los objetivos.

La profesora María Ema resolvió esta dificultad comparando la Guía con las Fichas para los niños. Allí *“te dabas cuenta cuál era el objetivo por las actividades que ellos tenían que hacer”*. La Coordinadora de Círculo, ahora Coordinadora Pedagógica, le ayudó a descubrir los objetivos y complementar la Guía.

Hacia fines de 2007, las profesoras observaron que los cambios son sustentables porque se hicieron gradualmente, *“como se debía de hacer”*, y porque tienen el apoyo y la orientación de la conducción escolar: Director y Coordinadora Pedagógica. Las dificultades que se presentan están relacionadas con las técnicas de la enseñanza y este es un aspecto que siempre resulta necesario revisar.

En el caso de la profesora María Ema, la oportunidad se presentó en 2007, con las Situaciones de Aprendizajes Significativos (SAS), un proyecto pedagógico diferente, de unas dos semanas de duración, en el que participó con otra escuela asociada del área, Antolín Almirón, de la localidad vecina de Laurelty, donde tienen plurigrado desde hace algo más de tres años. El proyecto es un *“paquete”* para plurigrados, *“que se adapta a todo el resto, porque el material viene bien organizado (las conexiones entre fichas y guía), objetivos, actividades y resultados. Esto facilita la evaluación de proceso. Los principales apoyos son los materiales y los círculos”*.

Para el director de la Escuela Alfredo Pla, los cambios están instalados y se hacen evidentes en los resultados educativos ya mencionados. Un indicador que él toma muy en cuenta es que los niños que llegan de otras escuelas guaraníhablantes se *“shockean”* por el avance en el uso del castellano que, al ser simultáneo con el guaraní, se convierte en L1. Esto le da la pauta de que la metodología funciona<sup>6</sup>.

## **6.2 Cuando el castellano es la lengua materna (L1)**

Según el Test de Competencia Lingüística, la escuela centro es hispanohablante (HH), el castellano es su L1 y el guaraní su L2. En el primer ciclo, las clases se desarrollan de lunes a jueves en castellano, a excepción de una hora por día, en que se trabaja en L2. Los días viernes, la clase se desarrolla en guaraní.

En el segundo ciclo, de lunes a jueves, intercalan un día de guaraní con otro de castellano. Los viernes es opcional y queda a elección del docente. Según la directora, el resultado es exitoso porque los alumnos responden en cualquiera de las dos lenguas. También los profesores están a gusto con esta modalidad, respetan la carga horaria y no deja de llamar su atención que son los mismos niños quienes les avisan cuál es la lengua en la que tienen que trabajar cada día<sup>7</sup>.

---

<sup>6</sup> En la escuela asociada, el director y los cuatro docentes tienen la especialidad de Profesor de la Lengua Guaraní.

<sup>7</sup> En la escuela centro, de 13 miembros directivos, docentes y coordinadores pedagógicos, 10 tienen la especialidad de Profesor de la Lengua Guaraní. Esta especialización es facilitada por la oferta del Ateneo Paraguayo de la Lengua (Quiindy) y del IDELGUAP (en Carapeguá, otro distrito cercano)

Para Fernando Caballero, maestro del 5º grado del turno mañana, el más nuevo en el grupo, la organización para la L1 y la L2 resultaba totalmente ajena a su experiencia. Comenzó a dar clases en el 2003 y se integró a la escuela centro y a la implementación del Programa Escuela Viva, en el 2004. Al principio todo le resultaba muy diferente a otras escuelas: niños activos, administrando sus propias fichas y apoyando el trabajo del docente. Llamaba su atención que el Plan se cumpliera sin quiebres pues toda la escuela hablaba el día correspondiente, además de la L1, la L2. Más aún, le sorprendía que los alumnos se ocuparan de recordárselo a sus maestros, si a estos se les olvidaba. El plan le resulta muy atractivo, aunque reconoce que le llevó un tiempo adaptarse a la metodología de la L2.

Isabel Medina, maestra del 6º grado y vicedirectora en el turno tarde, dice que de hecho con la implementación de la reforma educativa en los años noventa ya se había identificado a las escuelas como hispanohablante (HH) o guaraníhablante (GH), pero con base en una selección arbitraria, y toda la comunidad se alineaba “gua’u” (voz guaraní que significa “de mentiras” o “simulada”) con esa propuesta. Pero la metodología del Plan Piloto de la EBI facilitó las cosas por el enfoque y el uso de términos en guaraní, la “lengua viva”. La EBI empezó con el primer grado, y la práctica docente mejoró con el uso de las fichas, pero sobre todo con la elaboración de los materiales y las salas textualizadas, es decir, ambientadas con abecedarios, imágenes con textos en ambas lenguas, paneles y otros recursos didácticos.

Gregoria Medina, maestra del 5º grado en el turno tarde y bibliotecaria en el turno mañana, destaca el mejoramiento del desempeño docente, como determinante para mejorar los resultados educativos. Agrega que antes enseñaba y hablaba en guaraní con los niños y niñas pero no había condiciones para que ellos aprendieran bien ambas lenguas, como con el Plan Piloto de la EBI.

## **7. Cómo trabajan las Ciencias Naturales y las Ciencias Sociales**

En la escuela Alfredo Pla, además de los avances en la lecto-escritura para los guaraníhablantes, se detectan avances en el razonamiento general de niños y niñas. Fundamentalmente, se generaron mejores condiciones para la resolución de problemas a partir de un trabajo sobre los planteos, también para diseñar proyectos de aula semanales, visitas a la comunidad o para invitar a la clase a alguna persona significativa.

En el relato de Luis González, docente y director de la escuela asociada, sobre los cambios en la práctica docente, se puede detectar la incorporación de una metodología abierta y participativa en la enseñanza y el aprendizaje en las escuelas, así como la propuesta metodológica del Plan Piloto de la EBI. Por ejemplo, para trabajar las Ciencias Naturales se comenzó a apelar a la naturaleza que rodea a la escuela, a su fauna y su flora. El mismo patio de la escuela tiene un arroyo, a unos 50 metros del edificio, que se ha convertido en un lugar ideal para desarrollar investigaciones sobre la calidad del agua, así como su potencialidad para ampliar las opciones recreativas de niños, docentes y padres.

Un voluntario del Cuerpo de Paz de la zona es ingeniero agroforestal y participa concientizando a la comunidad sobre la importancia de recuperar la riqueza forestal y complementarla con la agricultura y la ganadería. Ha promovido la reforestación del patio de la escuela haciendo participar a alumnos y docentes, y

también contribuyó, en algunos casos, en el replanteo de las fincas familiares. Además, les ha gestionado la donación de dos computadoras por parte del Cuerpo de Paz, e iniciado a la comunidad escolar en su uso.

En cuanto a las Ciencias Sociales, se aprovechan las efemérides para trabajar, según el motivo, en guaraní o en castellano. En verdad, todas las materias presentan ocasiones para promover la lecto-escritura en ambas lenguas. También la visita de los padres es una ocasión para reforzar su función educativa ante los niños y las niñas. Los padres muestran lo que saben hacer: cálculos y cuentas necesarias para el manejo del hogar y la finca, y también cuentan historias sobre sus experiencias de vida y lo que a los pequeños pueda interesar.

## **8. Los círculos de aprendizaje y el enfoque globalizador**

Las tres profesoras entrevistadas en la Escuela Alfredo Pla (asociada) aseguran que los círculos son, después de la capacitación recibida, la estrategia que más favoreció el cambio de sus prácticas. *“Los círculos los hacíamos al principio cada 15 días, ahora cada mes y según las necesidades, como resolver problemas en cuanto al planeamiento o actividades que no están claras”.*

En la Escuela Ma. Luz Bella Fleitas (centro) los profesores entrevistados también destacan la importancia de los Círculos de Aprendizaje como una estrategia fundamental para mejorar su práctica. En el primer año fueron mensuales y no bien contaron con los materiales de apoyo los espaciaron y organizaron acorde a las necesidades que se les iban presentando.

Los círculos fueron cambiando. Inicialmente los docentes sugerían los temas y el trabajo se organizaba por ciclos (1º y 2º de la educación escolar básica). Los padres participaron activamente y fueron también un motor de cambio. Una nota interesante es que, en tanto se evitaba suspender las clases, los padres comenzaron a reemplazar a los docentes que concurrían a los círculos, organizados de a dos por aula. En algunos casos, incluso se generaron reuniones de planificación entre padres y docentes, en las que se preveían los temas y los materiales necesarios para el desarrollo de las clases.

Ya en 2007, las reuniones entre docentes estaban circunscriptas a trabajar algún tema y se realizaban fuera del horario de clases. Para la articulación del preescolar y el primer grado también se hicieron reuniones con la técnica zonal.

Desde el año 2006, se está implementando el enfoque globalizador en la planificación, y con muy buenos resultados. *“Se parte de un eje común, de cualquier área, que se desarrolla durante 1 o 2 semanas, y se van integrando todas las áreas posibles”.* Según manifiestan algunos docentes, es más sencillo en el primer ciclo que en el segundo, en que se complejizan los contenidos. Idear estrategias diversas y buscar materiales didácticos para el aula insume tiempo. En estas escuelas esto se resuelve con el trabajo en equipo de a dos o tres docentes fuera de las horas de clase, pues se cuida especialmente que los niños y las niñas no pierdan ni una hora del tiempo de clases.

Hace cuatro años se hizo el Proyecto Educativo Institucional (PEI) que fue ajustado en el 2006. Los proyectos de aula se relacionan con el PEI, al tiempo que responden a las necesidades de cada grado. En el 1º, 2º y 6º, por ejemplo, estas propuestas estaban diseñadas en 2007 para desarrollarse en un período de seis

meses, mientras que en el 5º año se planificaban para un ciclo escolar completo, por la necesidad de un grupo de niños de tener un refuerzo escolar.

Es claro que el trabajo en esta escuela, como en cualquier otra, está sujeto a las dificultades y también los desafíos que presenta cada grupo o cada alumno: niños con necesidades educativas especiales, con más o menos apoyo familiar, con experiencias escolares anteriores diversas, etc. El área educativa no cuenta con el apoyo psicológico o psicopedagógico que muchos casos requerirían.

Hasta el momento de la indagación, cada escuela y docente, con el apoyo del Coordinador Pedagógico, hacía el seguimiento de los casos que se les presentan en sus grupos, haciendo un gran esfuerzo para nivelar aprendizajes y promover a los niños al siguiente grado. El programa favorece esta tarea en la medida en que da lugar a trabajar con los niños en forma individual, en pequeños grupos o en grupo clase.

Distintas innovaciones se suman a la estrategia global. En el 4º grado, la maestra Perla García, dice utilizar un cuaderno para realizar las evaluaciones, donde los niños van viendo sus procesos y el puntaje que van acumulando, lo cual les otorga autonomía sobre el sistema de evaluación de sus aprendizajes. En el 3er grado, final del primer ciclo de la educación escolar básica, se implementa un proyecto con los coordinadores pedagógicos, que consiste en que cada niño pasa de grado con un portafolio didáctico que contiene su historia escolar de tres o cuatro años atrás hasta el presente: trabajos, evaluaciones por cada etapa, informes y otras producciones. Además, incluyen los materiales que generan los proyectos de aula. Con este recurso, los niños pueden reconstruir y reflexionar sobre su propio proceso de escolarización individual y grupal.

El desarrollo de las clases se ve apoyado por la presencia, según el caso, de materiales concretos y/o semiconcretos. Todas las salas cuentan con rincones pedagógicos, provistos con materiales elaborados con elementos del entorno por niños y niñas.

En la Escuela Alfredo Pla (asociada) hay niños con problemas de aprendizaje y desempeño; en muchos casos, no viven con sus padres sino con sus abuelos. En su condición de migrantes vienen y van, ya sea por trabajos en la construcción o en las estancias. Actualmente, más del 90% no viven con sus mamás, cuando antes era el 50%.

El problema es que el área educativa no cuenta con apoyo psicológico en estos casos. Hasta el momento, cada escuela y docente, con el apoyo del Coordinador Pedagógico, hace el seguimiento de los niños con dificultades de aprendizaje y necesidades especiales, en sus grupos, con lo cual consiguen recuperar a los niños y niñas, para promoverlos al siguiente grado, como se indicó más arriba.

## **9. De coordinadores de círculo a coordinadores pedagógicos**

Daisy Jiménez, Licenciada en Ciencias de la Educación, Solange Montiel, y Juan Domingo Fleitas, todos profesores de educación escolar básica del 1º y 2º ciclo, además de profesores en lengua guaraní, son docentes de aula que fueron elegidos por sus compañeros docentes para ejercer, en principio, la coordinación del Círculo en la escuela centro y el apoyo al área educativa N° 18. Desde el 2006, están comisionados como coordinadores pedagógicos de dicha área, por lo cual ya no realizan trabajo en las aulas. El profesor Juan Domingo Fleitas es, a su vez, facilitador

del Consejo Escolar desde hace siete años, a medio tiempo, y se concentra en el tema de la participación infantil en las escuelas asociadas.

En palabras de los dos coordinadores entrevistados, Daisy y Juan Domingo, el objetivo de la Coordinación Pedagógica es identificar las necesidades pedagógicas de los docentes, como por ejemplo el sistema de evaluación. Cuando ellos no pueden resolver el problema planteado solicitan la ayuda de la Supervisión Pedagógica de Quiindy, para luego capacitar a los docentes compañeros de la escuela centro y del área educativa.

Desde el 2001 y, más fuertemente, en la etapa 2003 a 2006, los docentes fueron capacitados en la escuela centro por los técnicos del Programa Escuela Viva, Equipo Rurales y Plan Piloto de la EBI, para ejercer el rol de coordinadores de los Círculos de Aprendizaje. Además, en 2006 se capacitaron con los coordinadores de la Etapa 5 (a nivel departamental) en matemáticas, para aprender a utilizar una nueva metodología de enseñanza en esta materia, que fue luego replicada en la escuela centro y las asociadas.

La serie de capacitaciones en la nueva metodología de la enseñanza de las matemáticas se llamó “Rompiendo con los mitos” y refería a afirmaciones conocidas tales como: “las matemáticas son frías”, “son rígidas”, “para las matemáticas se nace” o “las matemáticas son un conjunto de reglas y procedimientos”. El taller, de dos semanas de duración, les ayudó a analizar el problema de la enseñanza de las matemáticas en nuestro país, y a elaborar un guión para la capacitación de los docentes, que posteriormente (febrero de 2007) fue ajustado.

Ese fue el origen de un ajuste que sufrieron los módulos de matemáticas del primer ciclo de la educación escolar básica, en un intento de promover el desarrollo alternativo de competencias y habilidades matemáticas en los niños y las niñas. En el 2008 la tarea se está orientando hacia el segundo ciclo.

Como coordinadores pedagógicos, ellos hacen el seguimiento del proceso de implementación del enfoque pedagógico del Programa Escuela Viva, a través del Proyecto Educativo Institucional (PEI) y en visitas de monitoreo sin previo aviso, a las escuelas asociadas.

Cuando en las entrevistas se les pregunta si se han planteado que el énfasis puesto en la lecto–escritura comparta un espacio similar con las matemáticas, contestan negativamente. En la práctica, cada maestro capacitado en la nueva metodología ha creado con sus alumnos un rincón de matemática en cada sala de clase, con materiales reciclados y accesibles, y se ha pasado con naturalidad a plantear y resolver problemas de lo más simple a lo más complejo, de manera exitosa.

Sin embargo, el proyecto institucional mantiene su eje en la lecto-escritura, incluso cada escuela, centro y asociadas, cuenta con un PEIBI (proyecto educativo institucional bilingüe intercultural). Los coordinadores participan de los círculos de lectura de cada escuela. El énfasis en la lecto-escritura se visualiza en el respeto a la lengua materna (L1) y también en la carga horaria que tienen tanto la L1 como la L2, en todas las materias desarrolladas, aunque con adecuaciones para cada ciclo. Es decir que, en cada materia, los objetivos específicos se trabajan con intención en la promoción de la lecto–escritura castellano–guaraní.

En cuanto a los resultados educativos, los coordinadores refieren a un buen desempeño escolar y a que ya no existen repitentes en la escuela centro ni en la

Alfredo Pla, y los desertores son muy pocos, sólo dos en toda el área educativa en el 2007.

Como los demás profesionales de la educación, los coordinadores aseguran que todos los niños en edad preescolar y escolar del área estuvieron matriculados en 2007, pero dentro de un contexto de una matrícula decreciente. En 2006 hubo 18 alumnos del área que fueron trasladados por migración de sus familias con motivos económicos.

Las innovaciones incorporadas en los últimos seis años se relacionan con la práctica de todos los actores por el nivel de participación alcanzado. Los protagonistas de esta propuesta dicen que, en relación con los padres, aún queda mucho por hacer y que una señal positiva es que ellos mismos piden capacitarse. Tal vez en el campo en que se logró un consenso más amplio y un gran avance con los padres, es en relación con el uso y la enseñanza en guaraní.

El 2008 inicia con la propuesta de ajustar el PEI desde el comienzo para consolidar los PEIBI, e instalar en el 6º grado la modalidad implementada con el Plan Piloto de la EBI. Una vez terminada su elaboración, se desarrollarán las capacitaciones para los docentes, tanto en la escuela centro como en las asociadas.

Las lecciones aprendidas han sido muchas, entre ellas:

- ✓ Que la aplicación de la metodología de la educación bilingüe intercultural (EBI) debe ser gradual. Se considera una buena decisión haber avanzado de 1º a 5º año a año, considerando que sólo faltaba incluir al 6º en el 2008.
- ✓ La función organizativa de la escuela centro cambió, adquiriendo un sentido más coherente con el nuevo enfoque. Ya no es sólo el lugar en el que se hacen las actividades para las escuelas asociadas. Actualmente, todos siguen un proceso semejante en lo metodológico pero, en función de las necesidades de adecuación a cada contexto, varían sus ritmos y generan alternativas singulares.
- ✓ El modelo pedagógico actual otorga mayor autonomía a las escuelas asociadas, a través de la flexibilidad con que se desarrollan los procesos. La escuela centro ya no se ve sobrecargada de procedimientos administrativos porque cada escuela asociada asume la responsabilidad de registrar e informar sobre su situación, sus procesos y resultados.
- ✓ Los círculos de gestión pedagógica entre directores, vices y docentes, y la asesoría de los coordinadores pedagógicos, garantizan la ejecución y la calidad de las acciones.
- ✓ Las visitas de monitoreo de los coordinadores pedagógicos a las escuelas asociadas también ayudan a garantizar la gestión escolar y generan un ajuste en el desempeño de directores de área y de supervisores pedagógicos.

## **10. El preescolar y su articulación con el primer grado**

La escuela centro, Ma. Luz Bella Fleitas, forma parte de una muestra aleatoria y representativa de la investigación sobre la *Evaluación de la Calidad del Preescolar*, un estudio longitudinal de cinco años de duración, implementado por el Programa de

Mejoramiento de la Educación Inicial y Preescolar 2004–2008 del MEC, para medir el impacto y la efectividad del Preescolar en el período inicial (año base) y final del Programa. Este involucramiento no afecta el desarrollo del preescolar.

Además, esta escuela fue focalizada por uno de los ejes de acción de dicho Programa, *Innovaciones educativas en el aula del preescolar*, en articulación con el primer grado de la educación escolar básica (2005).

En este contexto, la escuela elaboró dos proyectos en etapas, que ayudaron a la articulación del preescolar con el primer grado. El proyecto fue planteado en el ámbito *Así pienso y me comunico*, y se llamó *Desarrollando mi expresión en L1* (lengua materna).

Según la directora, Josefina Gavilán, no estuvieron exentos de dificultades en la planificación, porque la escuela estaba implementando el Plan Piloto de la EBI desde el 2003, estaban trabajando con la lengua estructurada desde el primer grado, y querían incluir al preescolar. La técnica de *Innovaciones* les dijo que en el preescolar no se debía estructurar el uso de la lengua, y sugirió que la planificación fuera muy sencilla, por proyectos. Sin embargo, esto no les convenció, fundamentalmente porque no estaban de acuerdo con la excesiva libertad en la que se manejaba. En una palabra, preferían que hubiera una planificación diaria.

Y así lo hizo desde el 2006 la profesora del preescolar, que trabaja dos veces por semana con la maestra de primer grado dos capacidades: *escuchar y hablar*. La maestra de primer grado, por su parte, trabaja en su aula lo que sigue: *leer y escribir*. Contaron con la colaboración de la técnica de Innovaciones. En 2007, el primer grado evidencia excelentes resultados en lectura y escritura en ambas lenguas y no tiene repitentes. Sin duda, el nuevo sistema de promoción automática en el primer ciclo es de una gran ayuda. Contribuye también el hecho de que los padres se mantengan informados e interesados sobre la marcha del preescolar.

Gloria Ester Barrios Ayala, profesora del preescolar de la escuela centro, cuenta que actualmente ella aplica a sus alumnos el Test de Competencia Lingüística al inicio del año lectivo. Luego, realiza la planificación de las actividades y convoca a una reunión de padres donde les informa sobre la situación del grupo y el nuevo enfoque de trabajo. Para el desarrollo de sus clases, utiliza estrategias variadas para lograr los objetivos: juegos, canciones, adivinanzas, visitas, recorridos, elaboración de materiales, en algunos casos.

Los niños, por su parte, crean sus adivinanzas, relatan sus cuentos en ambas lenguas, respetando el horario de cada uno de ellos. Se los ve disfrutar de las actividades propuestas que les permiten ser independientes, expresivos, creativos. Dan la impresión de que ya no se muestran tan tímidos. Los padres, que concuerdan con el trabajo, apoyan y están al tanto de lo que hacen sus hijos.

Un problema preocupante en 2007 era la baja matrícula en el preescolar (10 niños: 9 varones y 1 niña), situación que impulsó a la directora de la escuela centro a visitar el Puesto de Salud del distrito para informarse sobre la cantidad de nacimientos y su proyección. La conclusión fue que el 100 % de los niños y niñas de 5 años del distrito estaban matriculados en el preescolar y que la proyección se mantendría entre 10 y 12 alumnos, en función de la tendencia de los nacimientos en la comunidad.

En el caso de la escuela asociada, el preescolar se habilitó desde 2003 con una Profesora de Educación Inicial, voluntaria, por la falta de rubro docente. En el 2007, debido a la caída de la matrícula en el preescolar (quedaron cinco niños)

habilitaron el plurigrado jardín–preescolar, con 11 matriculados, pero la maestra tuvo problemas para concluir el año lectivo, por lo cual los niños dejaron de concurrir a clases.



#### 11. Un cambio que incluye a todos: directores, docentes, niños y padres

Cuando se le preguntó a Luis González, el director de la escuela asociada, en quiénes, además de los niños, se observaban los cambios generados por el proceso de la nueva gestión pedagógica de las escuelas, no dudó en responder que todos

cambiaron: el director, los maestros, los niños y los padres: *“Porque se trabaja con todos, y aunque todavía se tienen debilidades, la nueva forma de trabajo es que todos los actores trabajen en dirección de los resultados educativos en los niños y niñas, y las comunidades educativas en su conjunto”*.

Una vez referidos los cambios en el enfoque pedagógico, asociado con la metodología participativa de la reflexión – acción – compromiso – reflexión y a la propuesta de la educación bilingüe intercultural ensayada por el Plan Piloto, los cambios en la práctica docente, la gestión del director y de los coordinadores pedagógicos, pasamos a ver la experiencia del Consejo Escolar, el Equipo de Gestión Escolar, la ACE y el compromiso de los padres.

### **11.1. El lugar del Consejo Escolar**

La directora de la escuela centro dice que *“el Consejo Escolar es otro aspecto a destacar en la experiencia exitosa de nuestra escuela, porque les ayuda a los niños a expresarse y a superar la timidez, y a ser responsables para cumplir sus compromisos”*.

El Consejo fue fundado en el inicio de la ejecución del Programa Escuela Viva. Tiene un Delegado, un Secretario, y cuatro coordinadores de cuatro comisiones: Derechos del Niño, Educación y Cultura, Recreación y Deporte, Salud y Medio Ambiente. Se renueva cada año, mediante una jornada electoral en donde participan los candidatos en las listas formadas por los alumnos, quienes presentan cada propuesta.

El Consejo Escolar de la Escuela recibió el apoyo de Global Infancia, una organización no gubernamental (ONG) dedicada a la promoción de los derechos del niño, de la niña y de los/as adolescentes, desde el segundo año de implantación del Programa Escuela Viva y durante cinco años. Con ellos fortalecieron el trabajo de las coordinaciones del Consejo, instalando la capacidad de apoyo en la gestión de los niños, en el facilitador y en todos los docentes de la escuela y el Colegio. Las reuniones fueron mensuales. Trabajaron por aula el protagonismo infantil, el Consejo de Grado y el Consejo Escolar. El seguimiento se hizo con los técnicos de Escuela Viva I.

El Consejo Escolar se reúne desde ese tiempo por lo menos una vez al mes. Labran actas de las reuniones y tienen dos representantes en el Equipo de Gestión Escolar, elegidos por el Consejo. Tanto el facilitador como todos los docentes les ayudan para organizarse y para cumplir sus compromisos.

Para el Profesor Juan Domingo, el facilitador, *“con la promoción y los mecanismos de participación de los niños y niñas en el Consejo Escolar, los chicos tienen la oportunidad de expresar sus ideas, tener y realizar sus propuestas, elegir a sus representantes, analizar la situación real de la escuela desde sus puntos de vista. Antes se les escuchaba muy poco y no se les daba importancia. Actualmente, el Consejo Escolar está instalado y funcionando en forma sostenida. Tienen cuatro comisiones con diferentes propuestas”*.

En la entrevista con el Consejo Escolar, la primera pregunta apuntó a la formación del grupo y a los procesos electorarios. La historia actual comienza con María Belén Ferreira y Paola Almirón, ex coordinadoras de comisiones del Consejo, que se animaron e invitaron a los demás a armar las propuestas de acuerdo a las

necesidades que tenía la escuela. Se reunieron dos veces por semana y fueron elegidos en abril del 2007.

La forma de trabajo del Consejo Escolar está pautada, porque cada grado tiene un Consejo de Grado, elegido por sus compañeros, para atender las funciones de delegado, secretario y coordinadores de las cuatro comisiones. Luego, los coordinadores de las comisiones, elaboran las propuestas de trabajo por cada grado según cada tema.

¿Qué hizo la Coordinación de DDNN en el 2007? Organizó la difusión de los DDNN para que cada alumno de la escuela conozca sus derechos y también lo respete y haga respetar. En el caso de la Coordinación de Educación y Cultura, organizó concursos de lectura, dibujos, chistes, trabalenguas en guaraní y castellano, según una planificación relacionada con el calendario escolar. También, cada coordinador de aula ordenó con sus compañeros los libros y rincones de su sala.

En cuanto a la Coordinación de Salud y Medio Ambiente, organizaron lecturas de textos sobre su tema durante las filas y en las fechas planificadas; cuidaron del jardín de la escuela, y pusieron basureros en cada aula y en los pasillos.

El Consejo Escolar es informado de los proyectos que son de responsabilidad de los alumnos de la Escuela, porque trabajan con cada grado. En el 2007, el 6º grado desarrolló, por ejemplo, el Proyecto sobre los ocho Objetivos del Milenio. Le dedicaron 15 días de investigación a cada objetivo. Al terminar, leyeron el resultado de sus trabajos en la fila antes de la entrada a clases, y pegaron carteles en las aulas. También hicieron un rincón en el pasillo de entrada. Los ocho ODM fueron registrados en la pared externa frontal de la biblioteca.

También, por primera vez, la escuela participó de un proyecto de *Educación Vial* desarrollado por la Policía Caminera de Quiindy y la Policía Nacional, que fue organizado por la Supervisión Pedagógica con el apoyo de una empresa privada de seguros.<sup>8</sup>

A la pregunta sobre qué es lo que más les gusta de todo lo que hacen, niñas y niños respondieron que *“todo lo que hicimos nos gusta”* Les gustó mucho ir a Asunción para el Foro de Global Infancia en 2006. En el 2007, María José les representó en la Semana del Niño y de la Niña organizado por la Municipalidad de Quiindy, sobre los DDNN y de los adultos.

María Belén Ferreira, la Delegada del Consejo, dice que a ellos les gusta trabajar con los compañeros, y que aprenden a ayudarse entre todos. Las reuniones les ayudan a cumplir con sus propuestas. En las reuniones con los padres aprenden a desenvolverse e interactuar con otros con mayor fluidez. Las situaciones conflictivas entre los alumnos son atendidas por la Directora de la escuela.

El Cuaderno de Actas está escrito en castellano. A la pregunta de si les gustaba más el castellano, contestaron que les gusta más hablar en guaraní entre sus compañeros y con los padres. Hay todavía cosas que no entienden. Sin embargo, las sesiones del Consejo Escolar se hacen en guaraní y en castellano.

---

<sup>8</sup> Se trata de la empresa *Seguros MAPFRE*, con asiento en Asunción y con cobertura nacional.





## 11.2. El Equipo de Gestión Escolar (EGE) y la Asociación Cooperadora Escolar (ACE)

Otro aspecto destacable en la experiencia de trabajo de las escuelas entrevistadas es la gestión a través del Equipo de Gestión Escolar. También fue fundado por el Programa Escuela Viva. Está integrado por la Directora, dos representantes de los niños miembros del Consejo Escolar, dos representantes de los docentes y dos de los padres. Tiene como función la elaboración de un diagnóstico de la escuela, sobre cuya base elaboran el Plan Educativo Institucional (PEI), con énfasis en el aspecto pedagógico. Definen las prioridades de un listado de necesidades observadas y la presentan a la Asociación de Cooperadora Escolar (ACE) para gestionar los recursos y las obras.

La ACE es la organización de padres de familia de la escuela, reconocida y normada por el MEC, de existencia antigua pero renovada con la reforma educativa. Está constituida por padres delegados de cada grado escolar y cuenta con el apoyo del/la Director/a de la Escuela. Si bien está conformada por un presidente, un secretario, un tesorero y un número de vocales, en el contexto de la implementación del Programa Escuela Viva se actualizaron los mecanismos de información y toma de decisiones por parte del EGE, para articular la gestión pedagógica con la administrativa y financiera de los proyectos escolares atendidos por la ACE.

Las experiencias más importantes del funcionamiento del EGE en las escuelas entrevistadas es la elaboración del diagnóstico y del Proyecto Educativo Institucional, con el apoyo de los técnicos de Escuela Viva I. Además, producto de la relación EGE – ACE son la construcción y el equipamiento de la biblioteca en la escuela centro, y de un nuevo pabellón con tres aulas, así como del aula del preescolar, en la escuela asociada. En ambos casos, las ACE obtuvieron recursos financieros del Programa Escuela Viva I y de la Gobernación del Departamento de Paraguari.

Otro apoyo importante para la gestión del Consejo Escolar y el Equipo de Gestión Escolar fue el Proyecto sobre Medio Ambiente ejecutado con Tierra Nuestra, una ONG educativa y ambientalista con influencia en el departamento de Paraguari. En ese marco se gestó también un proyecto que incluyó a actores diversos sobre la posibilidad de la recuperación sostenible del medio ambiente.

Isabel Medina, Vicedirectora de la escuela centro relata que el Proyecto, de un año de duración (2005), *“sensibilizó y capacitó a todos los estamentos de la escuela, director, docentes, técnicos, niños y padres de familia en el tema ambiental, mediante jornadas, charlas, creación de rincones de aula, el embellecimiento del jardín y del patio de la escuela con plantas ornamentales, pasto, y arborización”*.

Empezó con la arborización de un área del patio de la escuela, que después se amplió a todo el terreno de dos hectáreas que posee, con especies nativas (tajá, jacarandá, cedro, paraíso gigante). También se embelleció el jardín y se instaló un rincón sobre el medio ambiente en la entrada de la escuela y en cada aula.

El problema planteado recientemente, dice Isabel Medina, fue el piojo en los niños. *“El EGE gestionó la asistencia de la encargada del Puesto de Salud de Valle Apuá, consiguió el medicamento, que fue aplicado por la enfermera y un grupo de padres en todos los niños”*

También, en el mes de octubre de 2007 el EGE vio la necesidad de estimular las artes para lo cual se contactó con profesores que dictaran cursos de guitarra y danza folklórica para los niños y niñas interesados en estas disciplinas.

Los padres de familia en general también se beneficiaron a través del vínculo establecido con la APAQUIPE (Asociación de Padres de Quiindy) en 2006, para la organización de un festival y la fiesta de San Juan.

### **11.3. La alta valoración que hoy tienen los padres de la educación escolar de sus hijos**

La oportunidad de sostener una entrevista con un grupo de padres reunido por la convocatoria de la directora de la escuela centro, permitió registrar los siguientes comentarios que dan cuenta de su preocupación respecto al funcionamiento de la propuesta educativa y su sentido crítico.

*“En el preescolar se ven muchas mejoras en los niños, son mas desenvueltos, independientes y conocen muchas cosas”*.

*“En el tercer grado es admirable el uso de ambas lenguas con fluidez, porque estudiar en una sola lengua ya es difícil, qué será en dos”*.

*“Antes, la escuela era guaraní hablante, luego conversando con la directora de las dificultades que vimos pedimos que las clases sean en castellano, ya que los niños llegaban al tercer grado sin leer ni escribir en castellano y en el cuarto debían trabajar en castellano y les costaba mucho. No veíamos mucho futuro en estudiar solo el guaraní. Ahora se nota la diferencia en cuanto al idioma porque hablan y escriben muy bien ambas lenguas”*.

*“En el 6º los niños trabajan solos, manejan dinero, compran cosas, están en el Consejo Escolar, buscan propuestas accesibles para ellos, con la ayuda de los padres y los docentes. Además de todo esto, lo mejor que vemos es que los niños son*

*capaces de resolver algunas situaciones sin mayores complicaciones, están atentos a sus compañeros, a las necesidades de la escuela, a organizarse para los trabajos en equipo, respetarse entre pares y con los docentes.”*

En la escuela asociada, a la reunión convocada para la entrevista, sólo acudieron las madres, las mujeres, y con sus comentarios demostraron también estar informadas y atentas sobre el desempeño y los resultados de la escuela, con sentido crítico:

*“En las reuniones de padres solo asisten las mujeres, faltan los varones que se excusan por trabajar”.*

*“En el año 2005 han recibido la construcción del aula del preescolar, que hasta ese entonces estaba en la biblioteca, cuentan con los rincones proveídos por el ministerio”.*

*“Allí asisten 10 niños (4 preescolar y 6 de jardín). La docente prepara los materiales para que los niños aprendan jugando. La dificultad que tuvimos es la falta de rubro para la profesora, que asistía tres veces por semana a las clases como voluntaria, y eso hacía que los niños pierdan interés. Aún así los niños son despiertos, aprenden rápido, tienen otra mentalidad. La profesora está capacitada, eso ayuda a que los niños se manejen de otra manera”.*

*“El 1er grado y el preescolar trabajan en forma articulada, utilizan las fichas, realizan juegos, trabajos de campo (van de paseo al arroyo, a la estancia, a la granja todo el alumnado). Su L1 es el guaraní y L2 castellano. Es bueno el bilingüismo por que les facilita para más adelante en otros grados, para leer y escribir”.*

*“Nos gusta que aprendan en castellano porque los medios de comunicación, los libros son en castellano, y ellos necesitan comprender lo que leen y escriben. Tienen buena comprensión oral y escrita en ambos idiomas”.*

*“Lo que siempre pedimos es buen trato, mejor enseñanza, que sean menos tímidos, más despiertos”.*

*“Tenemos buena relación con los docentes. No hay castigos ni retos, se respeta los derechos de los niños- niñas, se cuidan los materiales”.*

## **12. Epílogo. Las nuevas referencias de nuestras escuelas rurales**

Llegando al final de la narración de las experiencias de cambio de las escuelas básicas de Quiindy, María Luz Bella Fleitas y Alfredo Pla, perdura en mí el grato sentimiento al que referí en el inicio. Es el mismo que me acompañó durante las entrevistas, el proceso de la narración escrita y que trasciende para continuarse en una experiencia personal que aporta otras referencias de la vida escolar en el contexto del Paraguay actual, del proceso desarrollado, de sus resultados, dentro de las estrategias de mejoramiento de la educación inicial y la consolidación de la reforma de la educación escolar básica.

La misma sensación tuve en el taller de presentación de este trabajo, dirigido a un grupo de técnicos y supervisores organizado por la DGEIEB en el marco del Proyecto Hemisférico MEC - OEA. Allí se entendió que las experiencias narradas son nuevas referencias que nuestras escuelas rurales están generando, sobre su

capacidad de aprender a aprender, de superar las dificultades y de enseñar a aprender a las nuevas generaciones de niños y niñas de este país.

Con su difusión, espero y deseo que este material ofrezca a los lectores la oportunidad de referirlas, buscar más información, establecer contactos para crear los vínculos y las redes que necesitamos para apoyarnos y crecer juntos.

Con los conocimientos, las formas de trabajo y las actitudes que están en juego en estas experiencias, no quedan excusas para no promover la prevención del fracaso escolar de los niños y niñas de las zonas rurales, y el apoyo decidido a su desarrollo personal y social, como grupo, para la superación de las inequidades sociales y educativas.

Lila Molinier  
31 de marzo de 2008

### 13. Bibliografía utilizada

- MEC, (2006), *La educación bilingüe en la reforma educativa paraguaya*, Viceministerio de Educación / Dirección General de Desarrollo Educativo, Asunción, Paraguay.
- MEC, (2007), *Modelo Pedagógico Escuela Viva*, Documento de trabajo, elaborado por Dominique Demellenne, Dirección de Educación Inicial y Escolar Básica, Asunción, Paraguay.
- Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología – OEA (2005), *La documentación narrativa de experiencias pedagógicas*, Buenos Aires, Argentina.
- ----- (2005), *Narrativa docente, prácticas escolares y reconstrucción de la memoria pedagógica. Manual de Capacitación sobre registro y sistematización de experiencias pedagógicas (Módulo 1 y 2)*, Buenos Aires, Argentina.
- OEA - Proyecto de Elaboración de políticas para la prevención del fracaso escolar, (2007), *Diseño para la indagación y construcción de relatos pedagógicos y Anexos I, II, III*, Buenos Aires, Argentina.
- Secretaría Técnica de Planificación de la Presidencia de la República / Dirección General de Estadística, Encuestas y Censos (2002), *Atlas Censal del Paraguay 2002, 9. Departamento de Paraguari*, en [www.dgeec.gov.py](http://www.dgeec.gov.py), Fdo de la Mora, Paraguay

## **Anexo**

### **Personas entrevistadas**

#### **- En la Escuela Básica Nº 325 Doña María Luz Bella Fleitas**

##### Directora, Vice directora y docentes

Josefina Gavilán de Servian, Directora  
Isabel Medina, Vice directora, turno tarde, docente del 6º grado, turno mañana  
Gloria Esther Barrios Ayala, docente del preescolar  
Marta Beatriz Fleitas, docente de 1º y 2º grado  
Fátima Caballero, 3er grado  
Perla García, 4º grado  
Fernando Caballero, 5º grado, turno mañana  
Gregoria Medina, 5º grado, turno mañana

##### Niñas y niños, miembros del Consejo Escolar, 1º y 2º ciclo de la EEB

Ma Belén Ferreira, Delegada (6º TM: 12 años); Ma Belén Peloso, Secretaria (6º TM: 12 ); José Bracho, Coordinador de DDNN (5º TT); Ma José Armoa (5º TM:11); Paola Almirón (6º TM:12); Gustavo Ariel Torres (3º TM: 9) y Bibiana Isasi Trinidad, representante ante el EGE (4º TM: 10).

##### Padres

Un grupo de padres de alumnos de diferentes grados, desde el preescolar

#### **- En la Escuela Básica Nº 1340, Capitán de Ing. Alfredo Pla**

##### Director y docentes

Luis González Méndez, Director  
Patricia Riveros, docente del plurigrado jardín – preescolar  
María Ema Isasi, docente del plurigrado 1º y 2º grado  
Blanca Mabel González, docente del 3er grado  
Antoliana Mareco, docente del 5º y 6º grado

##### Padres

Un grupo de madres de alumnos de los diferentes grados, incluyendo el preescolar.

### **Coordinadores Pedagógicos del área educativa**

Daisy Giménez, Solange Montiel y Juan Domingo Fleitas

### **Equipo Técnico Programa de Educación Bilingüe Intercultural – Escuela Viva**

Cristina Invernizzi, Coordinadora  
María Angela Evers, Técnica